

# Dante

## Die lyrischen Gedichte

Neu übertragen  
und mit der Urschrift versehen von  
**Richard Zoozmann**

Dritte Auflage, vermehrt und verbessert

Diese Ausgabe, die in einer deutsch-italienischen und in einer nur deutschen Ausgabe erscheint, umfaßt in fünf Büchern das gesamte lyrische Schaffen Dantes einschließlich der zweifelhaften Schöpfungen, zu denen die religiösen Gedichte, die Eklogen und viele Kanzenen, Balladen und Sonette gehören.

Von besonderer Bedeutung sind die das dritte Buch bildenden 232 Sonette des *fiore*, einer Nachdichtung des berühmten und berühmten französischen Rosenromans, und die zum ersten Male dargebotene Übersetzung des *Detto*, der gleichfalls den Rosenroman zur Vorlage hat. Das *Detto*gedicht erscheint in zwei — nebeneinandergestellten — Übersetzungen, nämlich in einer meisterhaft nachgebildeten Wortspielreimverdeutschung und in einer reimlosen Wiedergabe. Diese Doppelleistung wie auch die formschöne und dabei sinngetreue Nachschöpfung der in den mannigfaltigsten Farben schimmernden Blumen-sonette des *fiore* zeigen den berühmten und anerkannten Danteübersetzer wieder im hellsten Lichte seines nach Geist und Form hervorragenden Übersetzer-genies.

Den Umfang des gebotenen Stoffes möge die Bemerkung kennzeichnen, daß der Inhalt aus nicht weniger als 435 verschiedenen Dichtungen besteht und somit das Werk in der Tat zum ersten und einzigen in Deutschland erhebt, das einen umfassenden Einblick in das lyrische Gesamtschaffen des großen Florentiners erlaubt.

### Deutsch-italienische Ausgabe:

XXVII und 556 Seiten, Groß-8°, Lichtecht Ganzleinen RM. 8.80,  
Halbpergament auf Japanpapier mit Goldschnitt RM. 15.—.

### Deutsche Ausgabe:

XVI und 310 Seiten, Groß-8°, Lichtecht Ganzleinen RM. 5.80,  
Halbpergament auf Japanpapier mit Goldschnitt RM. 11.—.

Verlag C. F. Müller, Karlsruhe i. B.

